

**LANGTIME CHAT, EPISODE 45**

---

**TRANSLATION AS A LANGUAGE-  
EXPANDING EXERCISE**

OCTOBER 29, 2023

# ULTIMATE GOAL

**My love is deeper than the holler  
Stronger than the river  
Higher than the pine trees growing tall upon the hill  
My love is purer than the snowflakes  
That fall in late December  
And honest as a robin on a springtime window sill  
And longer than the song of a whippoorwill**

**“Deeper Than the Holler” by Randy Travis**

# BACK-UP PLAN 4

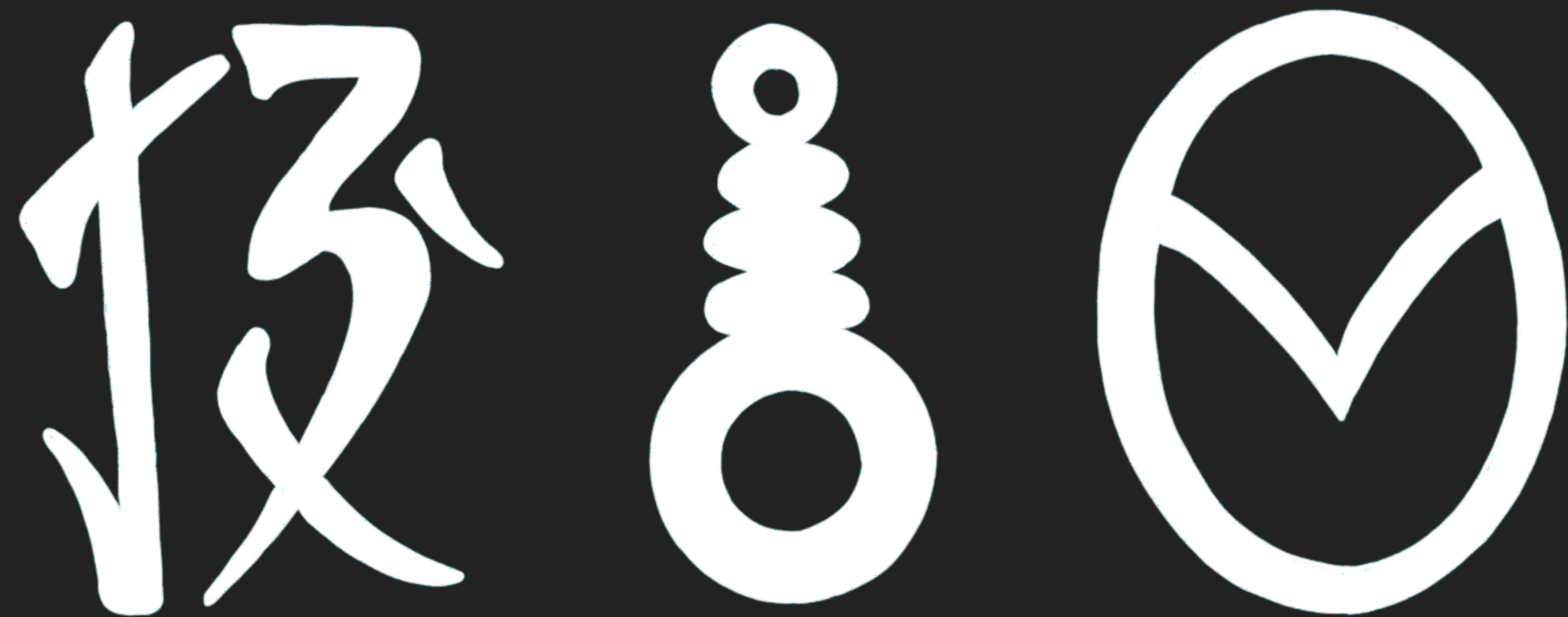
**My love is deeper than the holler  
And longer than the song of a whippoorwill**

**“Deeper Than the Holler” by Randy Travis**

# BACK-UP PLAN

**We create joy together.  
I love you always and forever.**

BACK-UP PLAN



# ZHWADI & FACTS

Dominantly Head-Final



**SOV**



**Postpositions**



**Modifier - Noun**

ZHWADI QIONS

class - ROOT - number - case



ZHWADI QIONS

class - ROOT - number - case

# ZHWADI QIONS






class - ROOT - number - case

 singular (unmarked)

 plural

# ZHWADI QOONS

class - ROOT - number - case

-  **nominative (unmarked)**
-  **accusative**
-  **genitive**
-  **dative/locative**
-  **instrumental**

# ZHWADI VERBS

**subject - ROOT - tense - negation**

# ZHWADI VERBS

subject - ROOT - tense - negation



person



number (singular and plural)



inclusive/exclusive marking

# ZHWADI VERBS

subject - ROOT - tense - negation

- 🐰 non-future (unmarked)
- 🐰 future (marked)
- 🐰 infinitive (marked)

# ZHWADI VERBS

**subject - ROOT - tense - negation**

BACK-UP PLAN



WE CREATE JOY TOGETHER.

*joy-acc together we-create*

*Anzhwám together lodavida.*

Q LOVE YOU ALWAYS AND FOREVER.

*you always and forever I-love-future*

*I(e)-case always and forever u/w-love-ún.*

♀ LOVE YOU ALWAYS AND FOREVER.

*you always and forever I-love-future*

*I(e)-case always and forever u/w-love-ún.*

Construction Needs



**Phrasal coordination**



**Valency for “to love”**


# LEXICON EXPANSION

 together

 to love

 always

 forever

 and (phrasal)

BACK-UP PLAN ❶

MY LOVE IS DEEPER THAN THE HOLLER

## Vocabulary Needs



**Diminutive derivation**



**Word for saying a holler is “deep”**

MY LOVE IS DEEPER THAN THE HOLLER

## Construction Needs



**Comparative construction**



**Copular construction?**

AND LONGER THAN THE SONG OF THE  
WHIPPOORWILL.

## Vocabulary & Construction Needs



**Whippoorwill**



**Word for saying a song is “long”**



**Clausal coordination**



# LEXICON EXPANSION



**holler**



**“deep”**



**whippoorwill**



**“long”**



**and (clausal)**

ULTIMATE GOAL

# VOCABULARY NEEDS



**Augmentative derivation**



**Appropriate description words**



**“late December”**

# CONSTRUCTION FEEDS



**Equative construction**
















**Participial modifying phrase construction**



**Relative clause structure**

# LEXICON EXPANSION

- |   |   |  |
|---|---|--|
|  river       |  “pure”            |  springtime |
|  “strong”    |  “fall”            |  window     |
|  pine tree |  “late December” |  sill     |
|  “high”    |  robin           |  |
|  hill      |  “honest”        |  |